

**О КРУГЕ ПИСЬМЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ
МОНГОЛЬСКОЙ И ОЙРАТСКОЙ ВЕРСИЙ
«ПОВЕСТИ О ЦАРЕВИЧЕ МАНИБАДРЕ»**

В данной статье описаны письменные источники монгольской и ойратской версий одного из образцов буддийской повествовательной литературы Тибета и Монголии — «Повести о царевице Манибадре», имеющиеся в хранилищах г. Санкт-Петербурга и г. Улан-Батора.

«Повесть о царевице Манибадре», переведенная с санскрита на тибетский язык, в составе различных сборников джатак (*тиб.* *skyes gabs*) была включена в канонические своды Ганджур и Данджур и получила распространение в средневековых литературных традициях Тибета и Монголии. В Тибете этот памятник больше известен как «Джатака или авадапа (*тиб.* *rtogs brjod*) о царевице Норсане (*тиб.* *nor bzangs*)», в монгольской традиции — как «История или повесть (*монг.* *тууцји*) о царевице Манибадре (от *санскр.* *Manibhadra*)».

Помимо канонических переводов повести в тибетской литературе есть сочинения, в которых использован данный сюжет. Это «Джатака о царевице Норсане» третьего Кармапы Ранджунг Дордже, входящая в состав его труда «Сто джатак Будды», и роман тибетского писателя Церинг Вандуя «Жизнеописание Норсана». Кроме того, джатака о царевице Норсане входит в число театральных представлений, исполняемых во время праздника Монлам [Владимирцов 1923].

В монгольской письменной традиции «Повесть о царевице Манибадре» также получила широкое распространение, о чем сви-

детельствует большое количество рукописей данного памятника на монгольском и ойратском языках, дошедшие до наших дней. В этой повести, несмотря на ее жанровую ориентированность, мало буддийской проповеди, по сюжету она представляет собой волшебную сказку, в которой описывается история любви царевича Манибадры и небесной девы-киннари Манохари. Царевича из-за козней министров (в некоторых версиях — других жен царевича) разлучают с Манохари, и он в поисках ее проходит несколько испытаний, находит ее и возвращается с ней в свое царство. В тексте много поэтических описаний, сравнений, восходящих к индийским художественным образам. Стихотворный текст перемежается с прозаическим, что придает художественное своеобразие данному памятнику.

Кроме этого, исследователями зафиксированы многочисленные фольклорные версии этой повести, бытующие у монголов, калмыков и бурят [Позднеев 1882; Потанин 1883].

Несмотря на свою популярность в тибетской и монгольской литературах, «Повесть о царевиче Манибадре» не подвергалась исследованию со стороны ученых. Встречаются лишь краткие упоминания о присутствии ее в Ганджуре [Körös 1881; Ralston 1906], приводится краткое описание сюжета [Tucci 1949; Рерих 1961; Лауфер 1927]. Единственная работа, в которой рассматриваются тибетские и монгольские версии повести, — это статья Ц. Дамдинсурэна во втором томе его «Обзора монгольской литературы» [Дамдинсурэн 1976]. Автор приводит список письменных источников повести о Манибадре на тибетском и монгольском языках, имеющихся в хранилищах г. Улан-Батора, а также дает перечень фольклорных версий, записанных различными исследователями. В своей статье Ц. Дамдинсурэн подчеркивает наличие данного сюжета в фольклоре разных народов и описывает подобные сказочные сюжеты, присутствующие в устном творчестве Монголии, Бурятии, Кореи, Китая, Грузии и т. д. [Дамдинсурэн 1976].

Далее мы приводим список рукописей на монгольском и ойратском письме, содержащих текст повести, имеющихся в хранилищах Санкт-Петербурга и Улан-Батора.

В Санкт-Петербурге монгольские и ойратские письменные версии «Повести о царевице Манибадре» представлены в фондах двух научных учреждений — Института восточных рукописей РАН и Восточного факультета СПбГУ.

Институт восточных рукописей РАН

1. «[Повесть] о прекрасной небесной деве Манохари и наделенном пятью знаками царевице Мани-Бадра» (*ойрат.* Erkin dedü sayin üjesküleng-tü Manu-hri ökin tenggeri inu; eldeb maγad tabun belge tegüsügsen Mani padra han kübön inu. Ойратская рукопись, 40 л. [ИВР 1]).
2. «[Повесть] о царевице Манибара» (*ойрат.* Mani bara han kübüün). Ойратская рукопись, 4 л. [ИВР 2]).
3. «Повесть о благородном Манибадре из сутры, составленной Ранджун Дордже и Ригралом» (*ойрат.* Sayin Mani-badiriyin ene tuuji-yi öböşöben boloγsan oçir kiged uxani ildü хоуориyin zokoγsan sudur-aça). Ойратская рукопись, шестая часть сборника рассказов, в который также вошли сказки из «Волшебного мертвеца», сказание о Чингис-хане. [ИВР 3]).
4. «Повесть о небожительнице Манохара и царевице Манибадра» (*ойрат.* Manni badara kemekü han küböüni tuuji bolai). Ойратская рукопись, 63 л. [ИВР 4] [Сазыкин 2003]).

Библиотека Восточного факультета СПбГУ

В рукописном фонде библиотеки Восточного факультета СПбГУ хранятся две рукописи повести: одна — на монгольском письме, другая — на ойратском. Помимо этого, перевод повести о царевице Манибадре есть в разделе Виная печатного монгольского Ганджура.

1. «Повесть о царевице Манибадари» (*монг.* Manibadari qan köbegün tuuji orosiba). Монгольская рукопись, 20 лл. [ВФ 1]).
2. «Повесть о царевице Манибхадара» (*ойрат.* Mani-bhadara xān küböüni tuuji). Ойратская рукопись, 4 лл. [ВФ 2]).
3. «Повесть о царевице Манибадре» (*монг.* Manibadra qaγan-u tuuji). Печатный Ганджур, раздел Виная (*монг.* Nomuγadqaquyin šitügen), сс. 582 (194 т.) – 26 (195 т.) [ВФ 3]).

В Улан-Баторе рукописи повести представлены в нескольких коллекциях: в Музее-квартире Ц. Дамдинсурэна, в библиотеке Института языка и литературы АН Монголии и в Монгольской Национальной Библиотеке.

Музей-квартира Ц. Дамдинсурэна

1. «Сутра о небесной деве Манохари, избавляющей от тяжких грехов» (*ойрат.* Kündü kilinče arilaуči Manohari ökin tenggeri-yin sudur orošibai). Ойратская рукопись, 34 л. [МКД 1].
2. «... Слушали приказы царя. [Там] было лотосовое озеро» (*монг.* qaуan-u jarliу činglejü linqua-tu naуur kemekü bölüge). Монгольская рукопись, 20 л. [МКД 2].
3. «Повесть о царевиче Манибадре» (*монг.* Mani bhadra qan köbegün-ü тауүji orošibai). Монгольская рукопись, 23 л. [МКД 3].
4. «Повествование о царе-бодхисаттве Норсане и небесной деве Манохари» (*монг.* Urida болson üges-ün tuuli čikin-ü čimeg neretü bodisadu qan Norson kiged ökin tngri Idbrogma-yin qarilčan ögüleksen ni eүimü bolai). Монгольская рукопись, 7 л. (неполный текст) [МКД 4].

Библиотека Института языка и литературы АН Монголии

1. «Сутра о небесной деве Манохари, избавляющей от тяжких грехов» (*ойрат.* Kündü kilinče arilaуči Manohari ökin tenggeri-yin sudur orošibai). Ойратская рукопись, 34 л. [ИЯЛ 1].
2. «Повесть о царевиче Манибадара и госпоже Манихри» (*монг.* Manibadara qan köbegün Manihri qatun qouyarun тауүji-yi orošiyulbai). Монгольская рукопись, 46 л. [ИЯЛ 2].
3. «Повествование о царе-бодхисаттве Норсане и небесной деве Манохари» (*монг.* Urida болson üges-ün tuuli čikin-ü čimeg neret bodisadu qan Norson kiged ökin tngri Idbrogma-yin qarilčan ögüleksen ni eүimü bolai). Монгольская рукопись, 7 л. (неполный текст) [ИЯЛ 3].
4. «Повесть о царевиче Манибадара» (*монг.* Mani badara qan köbegün-ü тауүji orošibai). Монгольская рукопись, в составе сборника, 24а-54а л. [ИЯЛ 4].

Монгольская Национальная Библиотека

1. В Монгольской Национальной Библиотеке хранится сборник рукописей повести о царевиче Манибадре. Он не озаглавлен, условно назван Ц. Дамдинсурэном «Монгольским сборником повестей о царевиче Манибадре». Он состоит из шести частей (монг. *bülüg*), каждая из которых представляет отдельный рассказ, кроме второй и шестой частей, которые образуют единое повествование.

1. «Джатака о том, как царевич Норсан встретился с госпожой Идпрогмой» (монг. *Kürdü orċiyuluуċi qaуan Norson kümün-ü yirtinċü-yin oron-du qubilyan qatun Idbrogma-lуу-a qoosa niyilegsen ċadig orosiba*). л. 1a–8b [МНБ 1].
2. «Повествование о царе-бодхисаттве Норсане и небесной деве Манохари» (монг. *Urida болson üges-ün tuuli ċikin-ü ċimeg neret bodisadu qan Norson kiged ökin tngri Idbrogma-yin qarilċan ögülegsen ni eyimü bolai*). л. 9a–25a [МНБ 2].
3. «Шестидесятая ветвь (часть) [о том, как] отправился на остров Бадара, из Пагсамтишина» (монг. *Bodisadu-yin teyin tauli ғалбаравасун modun-u nayil ғауур-aċa Badarai-yin tib-dür yabuуsan sala-a nabċi jirғудууар orosibai*). л. 25a–46b [МНБ 3].
4. «Авадана о Норсане» (монг. *Вауатур-yin řastir ғуċin dörbedüger ülegdel qara malayai-tu toyin Oċir-ber jökiyaуsan toyol-un üy-e-eċe ғауun nigedüger dотора ғауур-un бүлүг / науан nayimaduуар-un Norsan-u onol-i ögülegsen törölkitün бүкен-ü sedkil-i ilerügülegsen naуadam-un üges kemegċi orořiyсан bolai*). л. 47a–64a [МНБ 4].
5. «Авадана о царе Норсане» (монг. *qaуan Norsan-u onol-un erdem-i ögülegsen*). л. 64b–104b [МНБ 5].
6. «Раздел о небожительнице Идпрогме, жене царя Норсана» (монг. *qaуan Norsan-u qatun Idbrogma-yin бүлүг*). л. 104b–113b [МНБ 6].

Кроме этого, как пишет Ц. Дамдинсурэн, в монгольском Данджуре, хранящемся в Государственной библиотеке Монголии, есть два перевода повести.

1. «Джатака о царевиче Норсане», перевод двадцать пятой джатаки из сочинения Харибхатты «Джатакамала». Данджур, том 180 [МНБ 7].

2. «Повесть о царевиче Норсане», перевод шестьдесят четвертой джатаки из сочинения «Бодхисаттвавадана-кальпалата» Кшемендры. Данджур, том 181 [МНБ 8].

Как мы видим, «Повесть о царевиче Манибадре» представлена достаточно большим количеством монгольских переводов, которые условно можно разделить на канонические, т. е. являющиеся переводами повести из Ганджура и Данджура, и неканонические. Авторы канонических переводов известны: переводчик рукописи ВФ 3 — Мерген Дай-гуши [Цэрэнсодном 1987: 91]. Рукопись МНБ 7 перевел гуши из Хухэ-Хото Лубсанчойджин [Цэрэнсодном 1987: 317]. Текст МНБ 8 перевел гуши Дамбадаржаа [Цэрэнсодном 1987: 317].

В ойратских рукописях ИВР 3, ИВР 4, МКД 1, ИЯЛ 1 имеется колофон, в котором сказано, что текст переведен неким Пандит гуши по приказу Дзарлигту-хунтайджи. Ц. Дамдинсурэн считает, что так назван Тумэн Дзасагту-хан, правивший в 1558–1593 гг. [Дамдинсурэн 1976: 453]. Таким образом, можно сделать вывод, что Пандит гуши жил во второй половине XVI в. Также в колофоне указанных рукописей назван переписчик Будда Пала.

Авторы остальных переводов неизвестны. Вопросы установления имен переводчиков, датировки переводов, а также классификации переводов, версий, редакций требуют дальнейшего изучения.

Источники

- ИВР 1* — Erkin dedü sayin üjesküleng-tü Manu-hri ökin tenggeri inu; eldeb mayad tabun belge tegüsügen Mani padra han küböñ inu ([Повесть] о прекрасной небесной деве Манохари и наделенном пятью знаками царевиче Мани-Бадра). Ойратская рукопись, 40 л. Хранится в фонде ИВР РАН.
- ИВР 2* — Mani бага han kübüin ([Повесть] о царевиче Манибара). Ойратская рукопись, 4 л. Хранится в фонде ИВР РАН.
- ИВР 3* — Manni badara kemekü han küböüni tuuji bolai (Повесть о небожительнице Манохара и царевиче Манибадра). Ойратская рукопись, 63 л. Хранится в фонде ИВР РАН.
- ИВР 4* — Sayin Mani-badiriyyin ene tuuji-yi öböösöben болоўсан оёир кигед uxani ildü хоуогийин зокоўсан судур-аёа (Повесть о благородном Манибадре из сутры, составленной Ранджун Дордже и Ригралом). Ойратская рукопись, шестая часть сборника рассказов, в который также вошли сказки из «Волшебного мертвеца», сказание о Чингис-хане. Хранится в фонде ИВР РАН.

- РФ ВФ 1* — Manibadari qan köbegün туүйји оросиба (Повесть о царевице Манибадари). Монгольская рукопись, 20 л. Хранится в рукописном фонде Восточного факультета СПбГУ.
- РФ ВФ 2* — Mani-bhadara xān küböüni туүйји (Повесть о царевице Манибхадара). Ойратская рукопись, 4 л. Хранится в рукописном фонде Восточного факультета СПбГУ.
- РФ ВФ 3* — Manibadra qaγan-u туүйји (Повесть о царевице Манибадре). Печатный Ганджур, раздел Виная (монг. *Nomuγadqaqu-yin šitügen*), сс. 582 (194 т.) — 26 (195 т.). Хранится в библиотеке Восточного факультета СПбГУ.
- МКД 1* — Kündü kilinče arilaγči Manohari ökin tenggeri-yin sudur orošibai (Сутра о небесной деве Манохари, избавляющей от тяжких грехов). Ойратская рукопись, 34 л. Хранится в Музее-квартире Ц. Дамдинсурэна.
- МКД 2* — (Первый лист отсутствует)... qaγan-u jarliγ činglejü linqua-tu наγур кемекü bölüge (... Слушали приказы царя. [Там] было лотосовое озеро). Монгольская рукопись, 20 л. Хранится в Музее-квартире Ц. Дамдинсурэна.
- МКД 3* — Mani bhadra qan köbegün-ü тауүйји orošibai (Повесть о царевице Манибадре). Монгольская рукопись, 23 л. Хранится в Музее-квартире Ц. Дамдинсурэна.
- ИЯЛ 1* — Kündü kilinče arilaγči Manohari ökin tenggeri-yin sudur orošibai (Сутра о небесной деве Манохари, избавляющей от тяжких грехов). Ойратская рукопись, 34 л. Хранится в библиотеке Института языка и литературы АН Монголии.
- ИЯЛ 2* — Manibadara qan köbegün Manihri qatun qoγarun туүйји-yi orošiyulbai (Повесть о царевице Манибадара и госпоже Манихри). Монгольская рукопись, 46 л. Хранится в библиотеке Института языка и литературы АН Монголии.
- ИЯЛ 3* — Urida bolson üges-ün tuuli čikin-ü čimeg neretü bodisadu qan Norson kiged ökin tngri Idbrogma-yin qarilčan ögüleksen ni eyimü bolai (Повествование о царе-бодхисаттве Норсане и небесной деве Манохари под названием «Украшение для слуха — истории о прежде случившемся»). Монгольская рукопись, 7 л. (неполный текст). Хранится в библиотеке Института языка и литературы АН Монголии.
- ИЯЛ 4* — Mani badara qan köbegün-ü тауүйји orošibai (Повесть о царевице Манибадара). Монгольская рукопись, в составе сборника, л. 24а–54а. Хранится в библиотеке Института языка и литературы АН Монголии.
- МНЦ 1* — Kürdü orčiγuluyūči qaγan Norson kümün-ü yirtinčü-yin oron-du qubilγan qatun Idbrogma-luy-a qoosa niyileksen čadig orosiba (Джатака о том, как чакравартин - царевиц Норсан встретился в мире людей с госпожой Ид-прогмой). Монгольская рукопись, в составе сборника, л. 1а–8в, хранится в Монгольской Национальной библиотеке.
- МНЦ 2* — Urida bolson üges-ün tuuli čikin-ü čimeg neretü bodisadu qan Norson kiged ökin tngri Idbrogma-yin qarilčan ögüleksen ni eyimü bolai (Повествование

о царе-бодхисаттве Норсане и небесной деве Манохари под названием «Украшение для слуха — истории о прежде случившемся»). Монгольская рукопись, в составе сборника, л. 9а–25а, хранится в Монгольской Национальной библиотеке.

МНЦ 3 — Bodisadu-yin teyin tauli ʁalbaravasun modun-u nayilʁayur-ača Badarai-yin tib-dür yabuʁsan salay-a nabči jiryuduʁar orosibai (Шестидесятая ветвь (часть) [о том, как] отправился на остров Бадара, из Пагсамтишина). Монгольская рукопись, в составе сборника, л. 25а–46б, хранится в Монгольской Национальной библиотеке.

МНЦ 4 — Baʁatur-yin šastir ʁučin dörbedüger ülegdel qara malayai-tu toyin Očirber jokiyauʁsan toyol-un üy-e-eče ʁayun nignedüger dotora ʁayur-un бүлүг / nayan nayimaduʁar-un Norsan-u onol-i ögülegsen törölkitün бүкен-ү sedkil-i ilerügülegsen naʁadam-un üges kemegči orošiʁsan bolai (Увлекательное повествование, проясняющее мысли всех живых существ, — авадана о Норсане, восемьдесят восьмая в «Сто одной джатаке» черношاپочника Очир (неполный перевод имени Кармапы Ранджун Дордже), [использовавшего] тридцать четыре джатаки Багатур (также неполный перевод имени Арьяшурь (тиб. slob spon dra' bo). Монгольская рукопись, в составе сборника, л. 47а–64а, хранится в Монгольской Национальной библиотеке.

МНЦ 5 — Qayʁan Norsan-u onol-un erdem-i ögülegsen (Авадана о царе Норсане). Монгольская рукопись, в составе сборника, л. 64б–104б, хранится в Монгольской Национальной библиотеке.

МНЦ 6 — Qayʁan Norsan-u qatun Idbrogma-yin бүлүг (Раздел о небожительнице Идпрогме, жене царя Норсана). Монгольская рукопись, в составе сборника, л. 104б–113б, хранится в Монгольской Национальной библиотеке.

МНЦ 7 — Norsan qan köbegün-ü čadig (Джатака о царевиче Норсане). Монгольский Данджур, том 180. Хранится в Монгольской Национальной библиотеке.

МНЦ 8 — Norsan qan köbegün-ü tuçuji (Повесть о царевиче Норсане). Монгольский Данджур, том 181. Хранится в Монгольской Национальной библиотеке.

Литература

Владимирцов Б. Я. Тибетские театральные представления // Восток. 1923. № 3. С. 99–103.

Дамдинсүрэн Ц. Монголын уран зохиолын тойм. Улан-Батор, 1976.

Лауфер Б. Очерк монгольской литературы. Л., 1927.

Позднеев А. М. Калмыцкие сказки. V. Записки Вост. отд. Рус. Археолог. О-ва. Том VI. Вып. I–IV. СПб., 1882.

Потанин Г. Н. Очерки Северо-Западной Монголии. Вып. 4. СПб., 1883.

Рерих Ю. Н. Тибетский язык. М., 1961.

Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института Востоковедения РАН. Т. III. М., 2003.

Цэрэнсодном Д. Монгол уран зохиол (XIII–XX зууны эх). Уланбаатар, 1987.

Körösi, A. Cs. de Analyse du Kandjour. Traduites de Anglais par M.Léon Feer. Lyon, 1881.

Ralston W. R. S. Tibetan tales derived from Indian sources, translated from the Tibetan of the Kan-gyur by A.von Schiefner. Done into English from german with an introduction by W. R. S. Ralston. P. XLVIII. London, 1906.

Tucci G. Tibetan painted scrolls. Т. II. Roma, 1949.